



# CONSILIUL JUDEȚEAN SUCEAVA MUZEUL BUCOVINEI

Str. Ștefan cel Mare, nr. 33, Suceava, 720003, România  
Telefon: 40-230-216439, Fax: 40-230-522979,  
e-mail: contact@muzeulbucovinei.ro, www.muzeulbucovinei.ro



Nr. 5808/2409/2016

## ANUNȚ DE INTENȚIE PENTRU ACHIZIȚIA de Servicii autorizate de traducere pentru proiectul *Să ne cunoaștem muzeele – schimb de experiență și bune practici*

Muzeul Bucovinei, în calitate de autoritate contractantă, intenționează să achiziționeze servicii autorizate de traducere pentru proiectul *Să ne cunoaștem muzeele – schimb de experiență și bune practici*, finanțat din Fondul pentru Relații Bilaterale la nivel național Apelul III, Programul RO01 - Asistență Tehnică și Fondul Bilateral la Nivel Național – Măsura II: ARII PRIORITYARE – Cooperare Culturală, fonduri ale Mecanismului Financiar al Spațiului Economic European și ale Mecanismului Financiar Norvegian, perioada de programare 2009-2014.

Achiziția serviciilor mai sus menționate, se va realiza prin procedură simplificată proprie, în conformitate cu prevederile art. 101 alin. (2) din H.G. 395/2016 privind aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice.

**Lista cu serviciile achiziționate:** cod CPV 79530000-8 – Servicii de traducere, Servicii autorizate de traducere:

- a) din limba română în limba engleză/din limba engleză în limba română;
- b) din limba română în limba germană/din limba germană în limba română;

**Valoarea estimată a contractului este de 1250 lei fără TVA, sumă prevăzută în bugetul proiectului..**

**Criteriul de atribuire** utilizat pentru achiziția serviciilor mai sus menționate: *prețul cel mai scăzut/pagină, cu respectarea cerințelor minime de calificare.*

**Perioada de valabilitate a ofertei:** 30 zile calendaristice.

La oferta de bază:

- NU se acceptă oferte alternative.

### Criterii de calificare:

Potențiali ofertanți care pot fi persoane fizice autorizate sau persoane juridice având ca obiect de activitate efectuarea de traduceri în/din limbii străine trebuie să dețină, după caz, autorizație de traducător pentru limba engleză / autorizație de traducător pentru limba germană – autorizație prezentată în copie;

Oferta se va depune însoțită de Scrisoare de înaintare, în plic sigilat și va cuprinde:

1. Scrisoare de înaintare Formular cod\_SI – în original
2. Împuternicire Formular cod\_IMP – în original
3. Formular de oferta însoțit de Anexa – conform Formular cod\_OF și Anexa reprezentând deviz financiar – în original.
4. Declarație privind eligibilitatea Formular cod\_164 – în original
5. Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 165 și art. 167 din Legea nr. 98/2016 – Formular cod\_165-167 - în original.
6. Declarație privind neîncadrarea în prevederile art. 60 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice – Formular cod\_60 - în original.
7. Experiență similară: ofertanții trebuie să facă dovada prestării de servicii similare, cel puțin:
  - 1 Contract de servicii de traducere finalizat în ultimii 3 ani - prezentat în copie.
8. Se va prezenta Declarația pe propria răspundere în care se vor nominaliza persoanele ce contribuie la execuția contractului





## CONSILIUL JUDEȚEAN SUCEAVA MUZEUL BUCOVINEI

Str. Ștefan cel Mare, nr. 33, Suceava, 720003, România  
Telefon: 40-230-216439, Fax: 40-230-522979,  
e-mail: [contact@muzeulbucovinei.ro](mailto:contact@muzeulbucovinei.ro), [www.muzeulbucovinei.ro](http://www.muzeulbucovinei.ro)



- Cerința minimă – cel puțin 1 persoană autorizată ca traducător, autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile engleză și germană.

**Mod de dovedire:** Se vor prezenta copii după contractele de munca (personal propriu), contracte de colaborare (personal cooptat) însoțite de diploma de studii și atestările profesionale recunoscute conform legislației în vigoare – în copie. Se va prezenta un Curriculum vitae al traducătorului în format *Europass* - în original, din care să rezulte îndeplinirea cerințelor minime de calificare.

9. În cazul subcontractării se vor prezenta Declarația privind subcontractanții și Acordul de subcontractare.

În aceste condiții, vă rugăm ca, până la data de 30 octombrie 2016, ora 16.00, să prezentați oferta dumneavoastră pentru prestarea serviciilor sus menționate.

Prin prezentarea propunerii financiare se înțelege asumarea de către ofertant a tuturor condițiilor prevăzute în caietul de sarcini atașat prezentului anunț. Caietul de sarcini aferent prezentei achiziții directe și formularele se pot descărca de pe site-ul Muzeului Bucovinei [www.muzeulbucovinei.ro](http://www.muzeulbucovinei.ro), secțiunea ACHIZITII.

- Data și ora limită pentru solicitarea clarificărilor: **30.09.2016, ora 16:00.**
- Data și ora limită de depunere a ofertelor: **3.10.2016, ora 16:00.**

**Adresa la care se transmit ofertele:** ofertele vor fi depuse în plic închis, în *original* - la Secretariatul Muzeului Bucovinei, cu sediul în municipiul Suceava, Str. Ștefan cel Mare, nr. 33, România, Tel. +40-0230-216439, Fax: +40-0230-522979, e-mail [contact@muzeulbucovinei.ro](mailto:contact@muzeulbucovinei.ro), website: [www.muzeulbucovinei.ro](http://www.muzeulbucovinei.ro).

Director General  
dr. Constantin - Emil Ursu







**CAIET DE SARCINI**  
**pentru achiziția de servicii autorizate de traducere**  
în cadrul proiectului *Să ne cunoaștem muzeele – schimb de experiență și bune practici*

**Obiectul achiziției/contractului:** "Servicii autorizate de traducere" în cadrul proiectului *Să ne cunoaștem muzeele – schimb de experiență și bune practici*, finanțat din Fondul pentru Relații Bilaterale la nivel național Apelul III, Programul RO01 - Asistență Tehnică și Fondul Bilateral la Nivel Național – Măsura II: ARII PRIORITARE – Cooperare Culturală, fonduri ale Mecanismului Financiar al Spațiului Economic European și ale Mecanismului Financiar Norvegian, perioada de programare 2009-2014.

**Lista cu serviciile achiziționate:** cod CPV 79530000-8 – Servicii de traducere, Servicii autorizate de traducere:

- a) din limba română în limba engleză/din limba engleză în limba română;
- b) din limba română în limba germană/din limba germană în limba română;

**Criterii minime de calificare:**

Potențiali ofertanți care pot fi persoane fizice autorizate sau persoane juridice având ca obiect de activitate efectuarea de traduceri în/din limbii străine, trebuie să dețină, după caz, autorizație de traducător pentru limba engleză / autorizație de traducător pentru limba germană – autorizație prezentată în copie;

Oferta se va depune însoțită de Scrisoare de înaintare, în plic sigilat și va cuprinde:

1. Scrisoare de înaintare Formular cod\_SI – în original
2. Împuternicire Formular cod\_IMP – în original
3. Formular de oferta însoțit de Anexa – conform Formular cod\_OF și Anexa reprezentând deviz financiar – în original.
4. Declarație privind eligibilitatea Formular cod\_164 – în original
5. Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 165 și art. 167 din Legea nr. 98/2016 – Formular cod\_165-167 - în original.
6. Declarație privind neîncadrarea în prevederile art. 60 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice – Formular cod\_60 - în original.
7. Experiență similară: ofertanții trebuie să facă dovada prestării de servicii similare, cel puțin:
  - 1 Contract de servicii de traducere finalizat în ultimii 3 ani - prezentat în copie.
8. Se va prezenta Declarația pe propria răspundere în care se vor nominaliza persoanele ce contribuie la execuția contractului
  - Cerința minimă – cel puțin 1 persoană autorizată ca traducător, autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile engleză și germană.

**Mod de dovedire:** Se vor prezenta copii după contractele de munca (personal propriu), contracte de colaborare (personal cooptat) însoțite de diploma de studii și atestările profesionale recunoscute conform legislației în vigoare – în copie. Se va prezenta un Curriculum vitae al traducătorului în format *Europass* - în original, din care să rezulte îndeplinirea cerințelor minime de calificare.

9. În cazul subcontractării se vor prezenta Declarația privind subcontractanții și Acordul de subcontractare.

**Cerinte specifice contractului:**

Propunerea financiară se va prezenta în lei fără TVA și se va întocmi astfel încât să permită determinarea elementelor de cost ce formează oferta. Modul de prezentare a propunerii tehnice va fi astfel încât să asigure posibilitatea verificării corespondenței propunerii tehnice cu specificațiile tehnice din prezentul caiet de sarcini.



## Descrierea serviciilor solicitate:

### Specificații tehnice:

1. **Servicii de traducere** diverse documente din cadrul proiectului (text corespondență, text materiale de promovare – pliant de prezentare proiect, anunț de presă, comunicat de presă, raport de audit, informații de specialitate din domeniul muzeal – privind *Conservarea patrimoniului și utilizarea tehnicilor digitale, Metode de dezvoltare a audienței publicului și Managementul muzeal și administrația muzeală* – în muzeele partenerere etc.), pe perioada implementării:

- a) din limba română în limba engleză/din limba engleză în limba română;
- b) din limba română în limba germană/din limba germană în limba română;

Cantitate estimativă: efectuarea serviciilor de traducere a unor documente necesare în cadrul proiectului însumând **cca 60 pagini** (din care: estimativ 33 pagini - din limba română în limba germană; estimativ 27 pagini - din limba română în limba engleză).

Plata serviciilor de traducere se va efectua în baza procesului verbal de predare-primire, în baza comenzii efectuate de către Autoritatea Contractantă și în funcție de numărul de pagini rezultate în urma efectuării traducerii.

Pagina de traducere va avea următoarea formatare: format A4; stil Normal Arial; font Arial; dimensiunea font 12; dactilografiată la un rând; un singur spațiu între cuvinte; marginile paginii: 2,5 cm sus - 2,5 cm jos, 2,5 cm stânga - 2,5 cm dreapta.

Prestatorul are obligația de a verifica calitatea traducerii și de a asigura inclusiv efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, acestea nefiind remunerate, în cazul în care, se constată că traducerea nu este exactă. Ofertantul va completa devizul financiar și își va fundamenta oferta în **preț per/pagină** conform normelor menționate mai sus.

În funcție de volumul documentelor întoarse în cadrul proiectului ce necesită traducere, achizitorul își rezervă dreptul de a modifica în plus sau în minus într-un cuantum de 10%, volumul estimat.

### **Termene de îndeplinire a serviciilor de traducere:**

- stabilite de achizitor pentru fiecare comandă individual, variind între 48 ore și 5 zile, în funcție de volumul comenzii; termenul minim solicitat pentru predarea unei traduceri este de cca 5 pagini/zi.
- traducerile vor fi prezentate în format electronic în format MS Word și sub formă tipărită, purtând parafa și stampila prestatorului pe fiecare pagină a setului de traduceri predate spre recepție.

### **Responsabilitățile părților cu privire la angajament:**

**Beneficiarul** este responsabil pentru furnizarea documentelor ce necesită a fi traduse din limba română în limba engleză sau în limba germană, în format electronic sau tipărit, iar pentru asigurarea rapidității acestea vor putea fi comunicate și în format electronic text, pe suport CD sau pe email, la adresa ce este comunicată la semnarea contractului de prestare de servicii.

**Prestatorul** are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri cu personal autorizat. Achizitorul își rezervă dreptul de a verifica calitatea traducerilor prin membrii comisiei de recepție și a cere dovada faptului că traducerile sunt realizate de către personal autorizat. În situația în care prestatorul nu prezintă autorizațiile pentru personalul care a efectuat traducerile sau acesta a efectuat traduceri cu personal neautorizat, achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul. Prestatorul are obligația de a asigura verificarea calității traducerii. Predarea traducerilor se va face de către prestator la sediul achizitorului situat în Suceava, str. Ștefan cel Mare, nr. 33, în baza unui proces-verbal de predare-primire. După analiza conformității traducerii se va încheia Procesul verbal de predare-primire, efectuarea plății fiind condiționată de semnarea acestuia.

În cazul în care se vor constata erori și/sau neconcordanțe în calitatea traducerilor, Autoritatea Contractantă are dreptul de a nu achita contravaloarea serviciului prestat, solicitând refacerea comenzii în termen de 48 de ore, fără nici o obligație de plată din partea achizitorului pentru serviciul prestat.

Întocmit,

Manager de proiect

Carmen Bădăluță

